

赠阅

新疆历史资料

第七辑

正金保存



中国科学院新疆分院民族研究所

1960年5月

1. 回鹘史譯註 梁國東
邊政公論 2卷3—5期
2. 契丹与回鶻关系考 王日蔚
禹貢半月刊 4卷8期
3. 中世紀西方史著关于維吾尔之研究
禹貢半月刊 6卷10期
4. 葱岭西回鶻考 王日蔚
禹貢半月刊 4卷5期
5. 新疆的哈薩克人 周东郊
邊政公論 6卷3、4期
- 5(1). 哈薩克族历史 尼合米特·明達能著
瀚海潮 1卷4、5、7、8、9期
- 5(2). 哈 薩 克 迪牙關夫著
瀚海潮 1卷7、8、9、10期
6. 新疆之吉尔吉斯人 (俄)乃达庭
禹貢半月刊 4卷6期
7. 新疆的滿洲人 官碧澄
邊事研究 3卷5期
8. 新疆回哈滿蒙各族官职及游牧地点概述 官碧澄
邊事研究 4卷1—2期
9. 一千年来伊斯兰教(回教)在新疆的发展 苏北海
历史教学 1952年9月号

10. 新疆之伊斯兰民族 王日蔚

禹貢半月刊 3卷11期

11. 伊斯兰教入新疆考 王日蔚

禹貢半月刊 4卷2期

12. 新疆回教考 李曾年

边疆研究 副刊号

13. 伊斯兰教传入新疆考 苏北海

新疆论丛 2期

14. 汉族人民和新疆各族人民的传统友谊 白寿彝

新华月报 1955年11期

15. 新疆艺文志稿 王耘庄

瀚海潮 副刊号5期

譯述

譯述

譯述

回鶻史譯註

十年前，余从 *Bret schneider* 的 *└中部及西部亚洲。史地研究┐* 中，节譯其關於黑契丹的一段，訂为西辽史譯註，交由商务印书館出版。久欲继续譯其關於回鶻的一段，迁延未能竣事。近年国人对边疆史地，极为注意，因特检出譯成，以供参考。

譯者三二·三·八

第一节 引言

回鶻一名，是指古代活动於东部亚洲的一种土耳其族，他們在东亚和中亚史上佔重要地位，历数世紀之久，据中国的記載，当七世紀时回鶻人建牙于今外蒙古的西北，及八世紀他們居於后来十三世紀时蒙古人所住的哈喇和林地方，当回鶻全盛时，其势力大約延及阿姆河下游一带，九世紀中叶，其帝国为喀戛斯人所摧毁，其族因而分散，但不久以后，他們又在中国的西北边甘州一带，和天山南北路，又建立起几个小王国，当成吉思汗兴起的时代，天山一带的回鶻人，又被称作畏兀儿人，惟中亚細亚的回鶻人，中国方面則所知甚少，十一、二世紀間的回鶻作家，对此种民族似乎一概称为东土耳其人，至十三世紀始称之为 *Tigur* 即在同时，畏兀儿一名，亦出現於中国的蒙古人記載中。在此以前，中国人皆称之为回鶻，此回鶻一名，蒙古时代的中国历史家，普通又用以称回教徒关于此点，下文将另有述及。

回鶻既初兴於东亚，所以要研究其历史，自須在中国史册中找寻，中国史籍中对回鶻的記載，頗为丰富，此处並不想把中文所載

回鶻史料，全部譯出，因如此將過於冗長可厭。且中文的回鶻史料早已和歐洲學者接近。其中最重要的一部分，已有很好的譯本，由味斯代魯（*W. v. Stielow*）譯出，載於其所著東方文庫補編中。海辛斯神父（*Father Hyacinth*）所著中亞細亞民族（*Nations of central Asia*）（1851年俄文本），對回鶻歷史內有極詳盡的記述，其材料皆譯自中國史籍，惟此種文獻，皆只及于西元九世紀。除此以外，克來拍勞斯（*Klaproth*）對回鶻的歷史語言，寫過一些很有價值的作品，他證明蒙古時代以前中國著作家所稱道的回鶻，就是回教徒所指的 *Uiguren* 人，其所操語言，屬土耳其語系所以回教徒著作家天然應把他們分于東土耳其人的一類，其詳參看克氏所著書，如東方考古錄（*Fundgruben des orientes*）（1811年），回鶻之語言文字（*sprache und schrift der Uiguren*），柏林王家圖書館之中文和滿文書錄（*verzeichniss der chines und mandschur*）（1822），亞洲語匯（*Asi polyglotta*）（1823），亞洲史表（*Jahrbuch Historie L. Asie*）（1826），及亞洲論文集（*Mém. Rel. a. L. Asie* 卷二，三〇一頁以下）（1826）。

關於回鶻的語言，萬貝里（*vambéry*）的回鶻語石刻與庫代昔利刻（*Uigursche sprachmonumente und Dschudakubilik*）（1870）中亦有述及，庫代昔碑係一〇七〇年立於克什噶爾，原文為回鶻語，是專論一個統治者對其人民所負義務的一篇韻文，萬貝里對此碑加以翻譯，並對回鶻語加以註釋。

本書對中文所載回鶻史蹟，將只撮述其大要，惟對前人所未及或解說未十分滿意的問題，將略加詳述。

第二書 見於中國紀錄的回鶻史

中国唐代（西元六一八—一〇七）的历史书，专门有一卷詳記回纥事蹟（譯者按下文所引为新唐书卷二百一十七），据謂当北魏时（西元三八六—一五五八），其族被称为高車（原註一），及隋代（西元五八九—一六一八）称为韦纥，有时又称为烏纥，烏护，或袁纥。其实，其人当为高車的一部，据唐书所述，回纥即由袁纥得名，而袁纥本为高車部落之一，其先臣屬於突厥，及七世紀初，他們終合了鉄勒的另外三个部落，叛突厥而独立，始称为回纥，奉时健为君长，号为俟斤（原註二）姓药罗葛氏，居薛延陀北，娑陵水上（註三），其地距唐代的都城（即长安，今陕西的西安府）約七千里。

时健的繼承者为菩薩，移居士拉河上（原註四），西元六二九年（唐太宗貞觀三年），遣使獻方物于中国皇帝。

菩薩的繼承者为胡禄俟利发吐迷度，与諸部攻薛延陀，並有其地，遂南逾賀兰山至黄河，於六三〇年遣使獻款于中国皇帝，于是中国将回纥王国及鉄勒十四部全部臣属，将各部領土皆划入版图，其君长皆就作中国官更，因此回纥部落即变成中国的瀚海都督府。

唐书所載回纥可汗，大約有二十个，皆历述其与他部战争事蹟，对突厥战争尤詳，此地只略举几个較著名的。

骨力裴罗即位於西元七四二年，自称为骨咄祿毗伽可汗（原註五），于七四五年击新突厥可汗，並摧毁其在蒙古的帝国，遂护有古代匈奴領土的全部，其疆域东极室韦，西至金山（阿尔太山），南控大漠，徙牙於烏德健山与昆河之間（原註七）其时回纥分为九姓，即九部：曰药罗葛（可汗之族姓）曰胡咄葛，曰阿勿商，曰药勿葛，曰纥罗勿，曰葛薩，曰奚邪勿，曰奚歌息訖，曰斛囉来。

回纥初时对中国友好，及其既强，乃侵掠中国边境。七五六年裴罗死，子磨延啜立，号葛勒可汗，剽悍善用兵，曾助中国討伐安祿山

皇帝因幼女宁国公主賜之，並特派一队使人送公主往回纥，唐延和于活塔之次年即卒，公主后还中国。

七五九年移地健繼摩延殺而立，号牟羽可汗，牟羽未即位前中国已以一公主妻之，公主死后，於七六八年中国又妻以另一公主。及牟羽卒此公主去回纥王廷，繼續生存好多年，至七九〇年始卒，牟羽於七七九年为其相頡莫賀所杀，頡莫賀自立为合骨咄祿毗伽可汗，在位期間为七七九年至七八九年，在其卒前一年，与中国的咸安公主結婚。咸安公主居回纥王廷历二十年，先后为四个可汗的妻子，至八〇八年始卒。

当七八八年时，回纥向中国皇帝請求，改名为回鹘，意欲表明其捷鷲善战，犹如[鷲]然，皇帝答应这个要求，数年以后，回鹘助中国破吐蕃于北廷，且献其俘虏，八二二年中国又以太和公主下嫁于回鹘可汗；中国特派礼使送公主于回鹘，公主亦自建牙，以二相出入帳中。

在此时期，回鹘的西北边鄰葛斯人(*kirghizos*)开始兴起对回鹘时加侵扰，几二十年，至八百四十年时，終于攻破回鹘城，杀其可汗，回鹘部族全部潰散，其相麗特勒率十五部，奔葛邏祿(*karluks*)，殘众入吐蕃和安西，其余十三部南走，保諸子山另选立新可汗，以后他們仍繼續侵扰中国边境，八四七年葛邏祿和中国人复加追剿，其最后一可汗委众西走，部众逃归麗特勒。是时麗特勒已据甘州，兼有西諸城，中国皇帝乃册封他为可汗，但回鹘終未能复兴，以上为唐书所記回鹘事蹟之大略。

(原註一) 据后魏书所述，高車是匈奴遺族，其人原居漠南河西一带，四世紀之末始迁居漠北，高車意为「高大之車」古史家證此名，謂因其車輪高大之

之故，其人有时也称为铁勒，究其来，高车只是更大的
部（土耳其族）部族，铁勒部之一，铁勒内部本分
为好多部族。

（原註二）。俟斤（特勒 *taghén*）是古代突厥酋长的尊称，如
加色尼王朝（*ghaznavid dynasty*）西元十世
纪的亚耳卑俟斤（*Alp taghén*），西伯格俟斤（
sebeg taghén）等

（原註三）婆陵水是贝加尔湖西南的一条支流。

（原註四）土拉河是鄂尔浑河的支流，同入色楞格河。

（原註五）骨咄祿（*kutluk*）在突厥文原意是「快乐」。

可汗显然即「汗」（*khan*），是亚洲的突厥君长长用的
的称号，据东方书目提要 *Bibliothèque*
orientale），其意为「伟大而快乐的君主」。据
我所知，汗的称号，在中国史籍中初見於西元三一二
年，其时拓拔氏有「汗」名裔卢，曾助中国討伐匈奴
云。

（原註六）下文将引及拉斯特（*Rasht*）的著作，被謂同紇所
居，在鄂尔浑河附近哈喇和木左右，其部族之一即名
烏德祿（*otokten*），昆河当即鄂尔浑河。

据辽史所記，辽氏和同紇的关系如下：

西元九一三年和州同紇入貢於辽国皇帝（按是年为辽太祖初建号
之第七年）。九一七年（辽太祖神册二年，据辽史实应为神册三年即
九一八年事），同紇又来貢，惟未載明为何部分，九二四年（天贊三
年），同紇（君主）巴旦，又遣使入貢，其时辽太祖阿保机方出征，
行次古同紇城（即哈喇和木）。同年，甘州同紇都督半离遏，为辽所

擒，辽因遣使献其三母主可汗（辽亡后耶律大石遁走，遣使至回鹘处，遣使至太祖此次使节，参看西辽史译注），九二五年回鹘主可汗遣使贡谢，九三二年（辽太宗天显七年），回鹘阿萨兰（*Arslan*）遣使来贡，此后贡使不绝。九七〇年（辽景宗保宁二年）辽国皇帝遣使至阿萨兰回鹘，九八八年（辽圣宗统和六年），阿萨兰回鹘来贡，九九六年（统和十四年），回鹘阿萨兰遣使为其子求婚，被皇帝拒绝。入十一世纪后直至一〇五三年，辽史所记回鹘使人甚稀，一〇〇八年（统和二十六年）契丹（即辽）讨甘州回鹘，降其汗耶刺里，但不久契丹却为回鹘所败，二十年后即一〇二八年（辽圣宗太平八年，夏或唇古忒（*Tonguts*）已在今河套一带，建立起一个很强大的国家，逐渐佔回鹘的甘州，火州，肃州，以及其他地方，及道宗（一〇五五——一〇一）和天祚帝（辽代最后一帝，一一〇一——一二五）两代，据谓回鹘尚有使人十次至辽。

一一二五年辽为金所灭，於是中国北部又为金人统治，历百余年，回鹘也常有使人至金。据金史所记，一一二七年（金太宗天会五年），回鹘葛里可汗遣使入贡，同年，回鹘活刺散可汗复入贡，最后的回鹘使人至金，载於一一七二年（金世宗大定十二年）。

中国的宋代，从九六〇年至一一二七年，只领有中国的中部和南部（译者按此仅指北宋），也和其西北边外的回鹘常有关系，宋史四百九十卷也有回鹘专传，传中於略叙回鹘的古代史（如上文所述）后，即谓唐会昌中（武宗年号八四——八四七），其国衰乱其相颉勒（即上文之颉特勒）奔安西（今吐鲁番），既而自称可汗据有甘州，沙州，西州（即高昌或哈喇火者），重新建立一个帝国然无复往时之盛，历五代，即十世纪之前半期，皆遣使朝贡於中国，以至於宋，由十，十一，以至十二世纪，其使人有的来自甘州回鹘有的来自沙州，有的自西州，据宋史所记，回鹘的最后使节，是

在直和間（——一九一—二六）

宋史本卷又有高昌傳，其中述及九八一年時（宋太宗太平興國六年），中國皇帝遣王延德出使其國，此事經過，已由周達氏（*otan* *iten*）譯成法文，載於一八四七年通報第九卷，周達氏譯文，係據馬端臨書，馬氏書成於十四世紀初年，當係抄自宋史（譯者按，此語顯誤，只有宋史抄馬端臨，馬端臨不能抄宋史），按在紀元前一世紀以前即當漢代，東部天山的南北，有兩個國家，稱作車師前王和車師后王，及唐代此兩國又稱為高昌，至六四〇年（唐太宗貞觀十四年），又成為中國的一省，稱作西州，十世紀初唐代滅亡，高昌乃復為國（譯者按，高昌在安史亂後已復國），然為回鶻所建立，他們和宋，以及上文所述之辽，都有政治關係，當王延德出使其國時，其王名阿斯蘭汗（*Arslan Khan*），中國史家很正確地譯此名稱為「師子王」其國西界及西南界，遠及大食，波斯，和西天（西藏西部，南界達于闐（和闐）），宋史所記高昌事跡，止于十世紀。

十一世紀時有龜茲回鶻入貢于宋，龜茲王國已見于漢史，在唐代亦稱為屈茲和屈支（見七世紀時玄奘之大唐西域記），其國位于東土耳其斯坦，高昌之西，中國人皆認為即今之庫車，克來拍勞斯，周達海辛斯諸家，亦同意此說，宋史龜茲傳亦載于四百九十卷，據謂其地當十一世紀時屬於回鶻，其國主稱師子王（即 *Arslan Khan*），衣黃衣，從其國西至大食國，行六十日程，東至夏國九日程，龜茲回鶻也稱作西州回鶻，從一〇二九到一〇九七年（宋仁宗天聖七年至哲宗紹聖四年），他們常遣使入貢于宋，據其所述，似乎在十世紀間高昌回鶻或阿斯蘭回鶻，對中國的政治關係，到十一世紀時其中心已移于西邊的庫車。

據以上所舉中國紀錄看，可知自九世紀中叶，在外蒙古的回鶻帶

国崩溃后，其遗族南下，仍相当恢复其势力，分别建立了两个王国从十世纪到十二世纪，常见于中国记载。其一，即中国著作家所称在高昌的阿斯兰回鹘，立于天山东部，其疆域所及，据谓西边直达波斯和大食境界，在此期间，另一个回鹘王国，在中国的西北边界，据有甘州、火州、沙州和其他沙漠地方。

据克来拍劳斯的意见（见亚州史表），此东部天山南北的国家即汉代的车师或龟兹，唐宋时代的高昌，係回鹘的原始居地，其始居于此当远在纪元前一世纪以前，克来拍劳斯虽把回鹘居住此区域的年代，提的这样早，可是在中国史籍中，却无可资证实的材料汉唐两代的历史家，并未说起车师或高昌有回鹘，直到宋史才开始讲起，而是说从北方迁来（九世纪），高昌传说：高昌亦即之回鹘，因其地回鹘颇多云。

元史亦记有回鹘，不过是用另外一个名称，即辉和尔，（畏兀儿）（原註七），且用此名称呼东部天山南北所有的人民。其人主要的居地在别失八里，另外一个要地是哈喇火者（*harabodjo*）即火州，亦即高昌，在今吐鲁番附近），元史所记回鹘事迹，散见于全书，有几个显赫的回鹘人，供职于蒙古皇帝处，其传中所记尤为丰富，卷一百二十二巴尔朮阿而忒的斤传，所记回鹘古代事迹，尤为详尽而有趣，巴尔朮是成吉思汗时代的回国王，极可注意的是巴尔朮传中所记的传说，乃和回教徒著作家的记载，完全一致，波斯历史家谓其所记材料的来源，係得自回鹘本国，若如是，则此回鹘王传的材料，亦係采自回鹘史籍，应属无疑，巴尔朮传原文如下（译者按，以下原著者全译巴尔朮传原文，兹为阅读便利计，特参照译文改作语体文），——

〔伊都呼〕（原註八）是高昌国王的称号，其先世居辉和尔（7-1~8

(長兀儿)之地。地有和琳山(原註九)，山有二水，一曰禿忽刺，一曰薛灵哥(原註十)，一夕有神光降於兩水間的樹上，樹即生癰若怀妊狀，以后历九个月又十日，樹癰裂，得嬰兒五人，土人收養之，名其最小者為不可罕，不可罕既壯，即被舉為王，逐漸並吞其附近各國，(原註十一)，历傳三十余君，至玉倫的斤，玉倫的斤強甚，數与唐人相攻戰，久之議和亲以罢兵，于是唐以金蓮公主妻玉倫之子葛勵的斤，金蓮公主居于和琳之別力厥力答，其意为「妇所居之山」又有山曰天哥里于答哈(原註十二)，其意为「天灵山」其南又有山曰胡力答哈，意为「福山」(原註十三)，某次唐使行至輝和尔境，人告以和琳之盛疆，因有福山，若唐人能毀坏其山輝和尔即将衰弱，唐使因要求輝和尔汗，請以福山为和中国公主結婚的代价，汗即允許，福山之石甚大，中国人乃以烈火焚之，並澆以浓醋，其石碎，乃用車載往中国，山既毀，所有鳥兽皆为之悲号，后七日玉倫即卒，而全国亦屡起叛乱及各种灾难，以后数代輝和尔汗的在位者，皆短促早亡，其人不得已乃迁居(原註十四)，至于交州，交州即火州，据有其全境，称之为巴实伯里(伯失八里(*Bashbalik*))，逐漸擴張，北至阿珠，南接酒泉(原註十五)，东至兀敦和甲石哈(原註十六)西临西番(原註十七)居其地九百七十余年(原註十八)，乃至巴尔朮时代。

巴尔朮初臣于契丹(黑契丹即西辽)，及成吉思汗兴兵征朔方(一二〇九年)，巴尔朮乃杀契丹所置監國等官，欲遣使往附，未行，适成吉思汗使至其國，伊都呼大禿，即遣使入奏曰：「臣聞皇帝威德，即契丹旧好，方将通誠，不自意天使降临下國，自今而后，愿率部众为巨僕」。

是时成吉思汗方征迪剌汗(原註十九)及托克托(原註二十)，

托克托被射死，其四子（原註二十一）以不能日其父全屍，乃取其父头，涉雅尔达实河（*Irtys*），将奔巴尔朮，先遣使往，巴尔朮杀之。四人至乃大战于禧河（原註二十二），（譯者按，原文謂四人兵敗，为巴尔朮所杀，但元史无其文，或係因誤讀使人被杀一語所致，因著者原文亦未提起使人被杀事，此后巴尔朮即以金宝入貢于皇帝，及成吉思汗至吉魯尔河，巴尔朮又亲往朝見（时在一二一一年春），並懇請皇帝认之为子，以便效其大馬之勞，成吉思汗感其誠，以女儿也里安敦妻之（原註二十三），且序于諸子之列，旋巴尔朮与者必都顏，往征回教徒的領袖罕勒勉力鎖潭（原註二十四），及后又从尼沙布爾（*Nishapur*），（从西方归后），征河西（即西夏），皆有大功，常将部曲万人，紀律严明，所向克捷，他死后，其子及孙皆相繼嗣位为伊都呼（其后世事蹟从略）（原註二十五）。

元史中另有若干傳，皆专述供职于蒙古皇帝处的著名回鶻人，茲列举其名字，亦有意义。

卷一百二十四哈刺亦哈赤北魯，本傳中載有回鶻国和西辽关系事。同卷，岳璘帖穆尔。

同卷，塔塔图該；此人初任乃蛮部（*Naiman*）的宰相，本傳會由來米沙氏（*Remusat*）翻譯，載于其所著亚州新誌（*Nouvelles Asie*）中，玉笏迷失，力澤迷失，速罗海，皆塔塔图該子。

同卷，孟速思。

卷一百二十五，布魯海牙，其祖牙儿八海牙，父吉台海牙，其子廉希宪，卷一百二十六另有傳。

卷一百二十八，阿里海牙，彼参与一二七二年攻襄陽之役，有大功。

卷一百三十，阿魯渾薩里，祖名阿勒坦薩里，其兄輝和爾薩里，

第烏瓦赤遜思。

卷一百三十一，亦黑迷失，初为忽必烈（元世祖）侍卫，既又远征爪哇。

同卷，拜哥，係北庭人。

卷一百三十三，业仙鼎，父沁海牙。

同卷，脱力世官，父帖哥朮。

卷一百三十四，昔班，父闕里別斡赤。

同卷，唐仁祖，祖唐古直。

同卷，小云石忽怜，子巴登。

卷一百三十五，月罕速赤海牙。

卷一百三十七，阿里海牙（与卷一百二十八之阿里海牙非一人，父图烈，子野訥）。

卷一百四十一，察罕帖木儿，系出北庭。

卷一百九十五，伯颜不花的斤。

同卷，卜理牙敦。

卷二〇二，必兰纳识里，北庭人。

以下所举蒙古时代的同族人，皆属高昌国人：

卷一百三十五之斡哥朮，卷一百四十四之答里麻，及道童，卷一百九十五之全普庵萨里，及索罗帖木儿。

（原註七）畏吾儿一名，並非初見於元史，辽史卷六十九部族表列举人貢於契丹的部族，其中有一部即名畏吾儿，又卷三十記耶律大石西行时，至北庭都护府，有威武等十州来会（譯者按，著者似以为威武即畏吾儿，其实非是，参看西辽史譯註）

（原註八）伊都呼之名亦見元朝秘史，拉斯得的蒙古史（

I tamé wé Teveribh）作「亦低呼」（Idelbet）

(原註九) 和琳即哈喇和林，拉施得书中亦有山名和沐，彼說及畏吾儿之原始居地時，謂其地有哈喇和林山。

(原註十) 悉忽刺即土拉河，薛灵哥即色楞格河。

(原註十一) 不可罕似即唐书之骨出祿此加闕可汗。

(原註十二) 天哥里即 *Tengri*，突厥語為「天」，「于」即突厥 *yuz*，意為「格式」，引伸為理性，「答」即突厥字 *ṭaṭh*，意為「山」（此據克來拍勞斯釋）。

(原註十三) 「胡力」即突厥字 *ḥöl* 意為「幸運」。

(原註十四) 同傳人的此種傳說，與唐書所述大体上頗有相似處，惟同傳可汗及公主名字，全不相同，且同傳人所傳年代亦不可靠，葛勒的斤大約即唐書的葛勒可汗。

(原註十五) 酒泉為漢代郡名，即今甘肅之肅州。

(原註十六) 兀敦初甲石哈大約指和闐和克什噶爾，此處所指同傳境界，當然不見得十分正確。

(原註十七) 西番意即西方邊地，惟此名亦在明代，或者更早乃專指西藏的西北部。

(原註十八) 此處所述年代當然也不可靠，同紇從外蒙古被驅逐，在九世紀中葉，而巴爾朮的時代乃十三世紀初年。

(原註十九) 迪延汗乃乃蠻部可汗。

(原註二十) 托克托即 (*Tuḡta*) 乃蔑爾乞部 (*merkitoo*) 的酋長 (據拉施得書)。

(原註二一) 元史所載托克托四子為達都齊拉，滿濟勒噶，圖色突，拉施得書謂蔑兒乞却酋長有六子，其名為雲都 (*kuduv*) 齊龍 (*ḡilḡaun*)，圖色 (*tuloo*)，海耳吐根海斤 (*heltugen merghon*)，突貴斯 (*tuktu*)，吉克 (*ḡitub*)。

(原註二二) 河当为也儿的石河上游一支流。

(原註二三) 此公主名称，拉施得书作阿里吉别吉 (*Adjidighi*)，「别吉」是元代公主称号，元史卷一〇九公主表，载有成吉思汗另一女儿名火臣别吉，拉施得书写作 (*Hulim bighi*)。

(原註二四) 罕勉力鎖潭，其原文大約应为 (*shan-meltek sultan*)，似即当时呼罗珊苏丹之名。

(原註二五) 当成吉思汗卒后，巴尔术的回国成为察合台汗国的领土，以后仍然保有「亦都呼」的称号。

